

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

Pour tous vos besoins de voyage

**ascott  
travel**

1-877-09-10

division of TARDIF CYR & ASSOCIÉS  
Hys Center, 1165 ASSEMBLÉE NATIONALE  
Edmonton, Alberta T5H 4B9  
(403) 423-1040  
1-888-ASCOTT4



Danielle Tardif-Cyr (agente)

Vol. 31 no 32

Edmonton, semaine du 5 au 11 septembre 1997

12 pages

60c

## Hausse de 9 pour cent des droits de scolarité



Deux étudiants devant un des bâtiments de l'Université d'Ottawa

Ottawa

(APF)

**Les étudiants universitaires feront face à une importante hausse des droits de scolarité lors de la rentrée de l'automne.**

En moyenne, les droits de scolarité ont augmenté de 9 pour cent par rapport à l'année dernière selon les plus récents chiffres publiés par Statistique Canada. C'est à Terre-Neuve où la hausse est la plus forte, alors que les étudiants devront déboursier en moyenne 18 pour cent de plus que l'année dernière, soit un montant de 3 150\$.

Dans les autres provinces, l'augmentation des droits de scolarité est de 7,9 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard (3 150 \$), 6,8 pour cent en Nouvelle-Écosse (3 737 \$), 8,1 pour cent au Nouveau-Brunswick (2 992 \$), 10,1 pour cent en Ontario (3 234 \$), 3,5 pour cent au Manitoba (2 593 \$), 6,3 pour cent en Saskatchewan (2 380 \$), 8,3 pour cent en Alberta (3 211

\$) et 1,7 pour cent en Colombie-Britannique (2 705 \$).

Le Québec est la seule province qui a choisi de geler les droits de scolarité, qui en moyenne de 1 726 \$, sont les plus bas au pays. La province impose toutefois à compter de cette année des frais supplémentaires aux étudiants, dont les francophones, qui viennent de l'extérieur du Québec. Ceux-ci paieront un montant additionnel de 1 200 \$ pour un total de 2 900 \$, soit un montant équivalent à celui que les Québécois qui fréquentaient une université dans une autre province devaient, en moyenne, payer l'année dernière.

Dans les universités francophones et bilingues de l'extérieur du Québec, les droits de scolarité pour un étudiant de premier cycle en arts seront de 3 135 \$ à l'Université d'Ottawa, 2,555 \$ à l'Université de Moncton, 3 647 \$ à l'Université Sainte-Anne en Nouvelle-Écosse, 3 228 \$ à l'Université Laurentienne, 2 608 \$ au Collège universitaire de Saint-Boniface, et 3 056 \$ à la Faculté

St-Jean en Alberta.

Entre 1985-1986 et 1995-1996, les droits de scolarité ont

plus que doublé au pays, alors que le coût de la vie augmentait de 37 pour cent.



Claude Bernatchez, animateur bien connu de Radio-Canada, quitte l'Alberta. Plus de détails en page 6.

## Cette semaine...

Jeux de la  
Francophonie de 2001  
au Canada...

à lire en page 2

Un hommage  
à Denis Colette...

à lire en page 3

La journée de  
l'alphabétisation: pour  
combattre les préjugés...

à lire en page 7

FAFA: les projets  
continuent...

à lire en page 8

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1881

10014366  
BIBLIOTHEQUE L'ASSEMBLEE NATIONALE  
SERVICES DES PERIODIQUES  
EDIFICE PAMPHILE LEMAY  
QUEBEC PQ G1A 1A5  
<D> IL 1

**L'esprit est  
d'en donner  
à ceux qui  
n'en ont  
pas.**

- C. A. De Moustier

Le Programme de contestation judiciaire perd son directeur général

# François Boileau accepte un poste plus politique

Sylviane LANTHIER

pour un deuxième terme de quatre ans.

La Liberté, Winnipeg

Le 28 septembre, le Programme de contestation judiciaire tiendra à Ottawa sa 3e assemblée annuelle depuis sa remise sur pied par le gouvernement de Jean Chrétien. Le directeur général du Programme, François Boileau, explique que cette assemblée sera une occasion pour faire une première grande évaluation du Programme. Et si tout va bien, il se pourrait aussi que la ministre du Patrimoine, Sheila Copps, signe le protocole d'entente qui assurerait le financement du Programme

Cette assemblée sera aussi la dernière pour François Boileau à titre de directeur général de l'organisme. Le 10 octobre, indique-t-il, il quittera son poste pour se joindre à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), où il sera directeur du bureau de Québec et avocat-conseil.

«Mon rôle sera beaucoup plus politique, explique ce passionné des droits linguistiques des minorités. Je vais m'occuper des relations avec les gouvernements, et avec Québec en particulier, ainsi que des liens avec la population en général. Et en tant qu'avocat-conseil, je vais hériter du dossier constitu-

tionnel.» François Boileau sera donc, pour le compte des francophones hors Québec, au cœur des débats juridiques et politiques qui entourent la question constitutionnelle, alors qu'on parle de partition du territoire du Québec et au moment où la cour suprême entendra une cause déposée par le gouvernement canadien au sujet du droit du Québec à la souveraineté.

«Je suis dans le bain des communautés francophones depuis 1990, rappelle François Boileau. J'aime défendre des causes et celle des francophones me tient d'autant plus à cœur que j'ai vécu cette réalité. J'ai pu apprécier la dynamique d'être en milieu minoritaire.»

Agent de liaison et expert-conseil à l'emploi de la FCFA avant de diriger le Programme de contestation judiciaire, il retourne ainsi à ses anciennes amours, mais dans un rôle plus politique. «Et ce qui me motive, c'est qu'il y a un vent nouveau qui souffle sur la Fédération. La FCFA a un nouveau président (Gino LeBlanc) et un nouveau directeur général (Richard Barrette). Si je peux leur faire profiter de mon expérience auprès des communautés et contribuer à ce vent de renouveau, tant mieux!»

Mais il souligne aussi qu'accepter ce poste n'a pas été une décision facile. «Quand on m'a offert ce poste-là, c'était difficile de passer à côté. Mais c'était

aussi une décision déchirante parce que j'ai reçu un accueil extrêmement chaleureux de la communauté franco-manitobaine. Et je m'étais très bien intégré ici.

«Et au Programme, poursuit-il, je m'étais fixé plusieurs objectifs: mettre en place une administration solide, crédible, efficace, fiscalement responsable et intègre au niveau financier, compétente au plan juridique, et flexible dans ses composantes. J'ai eu mon rôle à jouer dans la mise en place du Programme et je suis fier de ce qu'on a accompli.»

François Boileau débutera dans ses nouvelles fonctions le 3 novembre.

## Les Jeux de la Francophonie en 2001 au Canada

OTTAWA

(APF)

Après le Maroc en 1989, la France en 1994 et le Madagascar cette année, la région d'Ottawa-Hull sera l'hôte des Jeux de la Francophonie en 2001.

Le Canada, qui faisait la lutte au Liban pour l'obtention de ces jeux, avait délégué à Madagascar la ministre de la Coopération internationale et de la Francophonie, Diane Marleau, dans une ultime tentative pour remporter la mise. La ministre était évidemment heureuse de la décision prise par la CONFÉJES, la Conférence des Ministres de la Jeunesse et des Sports des états et gouvernements ayant en partage l'usage du français.

«On n'aurait pas pu choisir meilleur endroit pour accueillir les Jeux de la Francophonie de 2001, que les villes voisines d'Ottawa et de Hull. Leur situation géographique, la proximité d'importantes communautés francophones, la qualité de leurs infrastructures d'accueil et enfin, le dynamisme, l'énergie et l'enthousiasme de leurs organisateurs et leurs bénévoles feront sûrement des Jeux de 2001 un succès sans égal.» Selon la ministre, les Jeux créeront des possibilités d'échanges culturels et techniques et favoriseront le tourisme.

On estime que les 4e Jeux de la Francophonie de 2001 devraient attirer environ 3 000 participants de 35 pays. Sept disciplines sportives et autant de disciplines culturelles seront au programme. Car ces jeux ont une particularité unique: il s'agit de la seule compétition sportive internationale de haut niveau qui décerne aussi des médailles à

des artistes.

Le Canada, pays hôte des Jeux, aura la prérogative de présenter une nouvelle discipline sportive et culturelle de son choix. Les organisateurs ont aussi l'intention d'inscrire au programme une discipline sportive et culturelle en démonstration. Il y aura aussi un grand happening culturel dans les rues d'Ottawa-Hull, semblable à l'inoubliable super Franco-Fête de 1974 à Québec, qui avait réuni des artistes francophones de tous les continents.

Selon Rhéal Leroux, qui travaille depuis 4 ans à l'obtention de ces jeux à titre de chargé de projet au sein du Comité de mise en candidature d'Ottawa-Hull, les 4e Jeux de la Francophonie seront ceux de la visibilité. Pour la première fois, dit-il, les Jeux auront une visibilité internationale qu'ils n'ont jamais eu et qu'ils n'ont toujours pas. L'événement, il faut le dire, souffre d'un grand manque à ce chapitre et, à plus forte raison, d'un manque de crédibilité.

Financièrement, les Jeux devraient s'autofinancer affirme M. Leroux. Il en coûtera 20 millions de dollars pour tenir l'événement qui aura lieu au mois d'août, et le gouvernement fédéral s'est déjà engagé à verser 12 millions de dollars. Le reste proviendra de contributions financières de l'Ontario et du Québec, qu'il reste à négocier, de l'implication de grandes compagnies et de la vente des billets et articles promotionnels. M. Leroux pense même que le comité organisateur pourra dégager un surplus. On évalue les retombées économiques pour la région à environ 25 millions de dollars.

Une chose est certaine: il n'est pas question d'investir

dans la brique et le béton puisque toutes les infrastructures sont déjà en place.

Pour la francophonie ontarienne, ces jeux pourraient être un tremplin sur la scène internationale. M. Leroux parle d'une «valorisation extraordinaire» pour les Franco-Ontariens, surtout chez les jeunes, sans qui les Jeux n'auraient aucun sens. Les Franco-Ontariens, assure M. Leroux, siégeront sur un pied d'égalité avec les Québécois sur le comité organisateur et les activités seront bien réparties des deux côtés de la rivière des Outaouais.

Les Franco-Canadiens de partout au pays seront aussi consultés et invités à participer à l'organisation des Jeux de 2001. Ils seront, par exemple, encouragés à profiter de l'occasion pour faire connaître leur communauté au monde francophone. M. Leroux pense aussi à l'organisation de tournées canadiennes dans les communautés francophones avec les

artistes étrangers, qui participeront aux Jeux et au grand happening culturel.

Enfin, la venue des Jeux de la Francophonie à Ottawa-Hull donnera un coup de pouce à tous les défenseurs de la langue française. M. Leroux a bien l'intention d'organiser des rencontres avec tous les acteurs de la région pour les sensibiliser à l'importance de franciser davantage les lieux publics. D'autant plus, ajoute-t-il, que la Francophonie a réussi là où les anglophones d'Ottawa ont toujours échoué: accueillir dans la région un événement sportif d'envergure nationale et internationale.

Le député de Glengarry-Prescott-Russell dans l'est ontarien et Leader du gouvernement à la Chambre des communes, Don Boudria, pense que les Jeux de la Francophonie vont susciter chez les Franco-Canadiens un sentiment d'appartenance à la communauté francophone: «On a toutes

les raisons d'être fiers à titre de francophones hors Québec.»

Le ministre est d'autant plus heureux qu'il avait piloté la candidature d'Ottawa-Hull alors qu'il était ministre de la Coopération internationale et de la Francophonie: «J'ai toujours pensé que nous avions une excellente candidature, qui jouissait d'un appui considérable de gens de chez-nous.» Cela prouve, dit-il, que l'appartenance du Canada à deux grandes cultures profite à tout le monde, les anglophones comme les francophones.

Est-ce que le gouvernement fédéral va profiter de l'occasion pour mousser davantage le fait français dans la capitale et au pays? «On va commencer par célébrer, et après on bâtira» s'est contenté de répondre le ministre, qui trouve prématuré de débattre de l'affichage en français dans les rues d'Ottawa en fonction de la tenue des Jeux.

Télédiffusion directe par satellite:

### Canadian Tire et Star Choice joignent leurs forces

PATRICIA HÉLIE  
Edmonton

Un des plus importants détaillants de biens durables au Canada, la chaîne Canadian Tire, ainsi que Star Choice Television Network, première entreprise de télédiffusion numérique directe à domicile par satellite, ont récemment signé une entente de distribution au détail.

Cet entente permettra à Canadian Tire de devenir un des premiers grands détaillants canadiens à offrir un service canadien de télévision par satellite DTH. «Nous voyons le potentiel de croissance de la télévision numérique par satellite au Canada, explique M. Ken Harper, directeur principal, marchandises, divertissements pour Canadian Tire. Star Choice nous a certainement prouvé sa volonté d'être chef de file dans cette industrie aujourd'hui et demain. Le fait d'offrir Star Choice dans tous nos magasins nous permettra de répondre à la demande des consommateurs qui veulent un grand choix en matière de programmation de télévision.»

Star Choice Television Network a lancé son service DTH de première qualité le 28 avril dernier et offre déjà plus de 80 chaînes vidéo et audio numériques, y compris les plus grandes chaînes canadiennes et américaines, des émissions de sport, des grands succès du cinéma, des actualités et des informations. À l'automne, Star Choice devrait offrir plus de 100 différentes chaînes.

Canadian Tire compte 426 magasins au Canada avec des revenus annuels de plus de quatre milliards de dollars.



Une retraite bien méritée

# Un vibrant hommage à Denis Colette

PATRICIA HÉLIE

Edmonton

Après avoir passé quinze ans en qualité de directeur de la station de radio CHFA à Edmonton, Denis Colette est maintenant à Vancouver où il dirige la radio française de Radio-Canada en Colombie-Britannique jusqu'à la fin du mois de septembre. Ensuite, il reviendra en Alberta pour vivre une retraite bien méritée. Une retraite qui est déjà remplie de projets...

«Depuis 1990, je m'intéresse sérieusement au vieillissement et à l'aide que je pourrais apporter aux personnes âgées. C'est un domaine qui me fascine depuis ma tendre enfance parce que j'avais des grands-parents que j'ai beaucoup apprécié et j'ai admiré la façon dont ils ont vieilli. Je me suis dit que ce n'était pas une force chez beaucoup de personnes et je trouve que j'ai peut-être un rôle à jouer de ce côté-là. Je m'intéresse aussi, toujours, au développement de la chanson française. Je trouve que c'est un bon moyen pour nous de maintenir, chez les jeunes francophones, le goût du français. Si on peut les accrocher par la chanson, tant mieux. Ce qu'on a fait à CHFA au cours des



Denis Colette reçoit une plaque lors de la dernière émission du matin de la saison estivale, animée par Mario Cyr.

dernières années avec le Gala de la chanson, c'est énorme.»

M. Colette est arrivée à CHFA en 1982, après avoir occupé le poste de directeur régional à Winnipeg, sa province d'origine. Il ne songe pourtant pas retourner au Manitoba dans l'immédiat, préférant poursuivre ses activités de bénévole en Alberta. «J'aime bien la communauté francophone de l'Alberta, je pense que j'ai probablement encore un rôle à jouer ici.»

Au cours de la dernière année, un des dossiers les plus importants avec lesquels M. Colette aura dû composer est sans aucun doute celui des compressions budgétaires. Avec

des réductions du quart du budget et une augmentation de la programmation locale de 15%, on peut dire qu'il aura réussi un tour de force. «Ce n'est jamais mission accomplie, lance-t-il. On a perdu énormément lors de l'annonce des compressions en septembre '96. On a du chemin à faire. Je pense que la communauté doit continuellement être vigilante concernant ce qui se passe dans ce dossier. Tous les budgets de Radio-Canada viennent du gouvernement fédéral. C'est important pour nous de continuer à émettre le message qu'on existe, qu'on a besoin de la radio et de la télévision française dans notre communauté, auprès des

politiciens et auprès de la direction de Radio-Canada. Ce qu'on a perdu, il faudra le reprendre un jour. On a perdu un peu plus du quart de notre budget à la station. Je ne suis pas prêt à dire que nous l'avons perdu à tout jamais, mais c'est un défi auquel on doit faire face.»

Au cours de la dernière émission du matin de la saison estivale, M. Colette a reçu une plaque en guise de reconnaissance pour les années qu'il a données à CHFA. Cette plaque était remise par M. René Fontaine, le directeur de la radio de Radio-Canada pour la région des Prairies. Un peu plus tôt dans l'émission, Mmes Mariette Rainville, de la Fédération des parents francophones et Louise Villeneuve, de l'association canadienne-française de l'Alberta ainsi que M. René Charrier, un réalisateur à la retraite, sont venus témoigner de tout ce que le nouveau retraité a fait pour la francophonie albertaine. Un hommage qui a touché le principal intéressé droit au cœur.

«On apprécie toujours de savoir que les gens sont heureux de ce qu'on a accompli. C'est un petit peu gênant quand-même parce que je n'ai pas l'habitude de ça. J'ai toujours fait mon travail parce que j'avais un rôle important à jouer au niveau de

la station. J'avais à assumer un leadership et, ce qu'on a semblé me dire en ondes, c'est que j'ai réussi. Mais si on réussit, c'est parce qu'on a pu s'entourer de personnes qui ont beaucoup d'enthousiasme, d'énergie, de créativité. Un directeur seul n'accomplit rien.»

«On a toujours été une station qui arrivait à innover du côté de la radio. On a innové du côté de la chanson, également, on a innové du côté de l'écriture. Le projet *Les nouvelles sous le soleil*, réalisé par Mireille Vézeau, a été l'initiative des artisans de CHFA. Si on a pu le faire, c'est parce qu'on avait l'équipe et les ressources appropriées. Il y a un esprit de solidarité dans la station et quand je parle de solidarité, je parle à l'égard des autres stations, ce qu'on ne voit pas toujours ailleurs. CHFA est toujours intéressée à développer avec d'autres. Nous sommes une petite communauté en Alberta et souvent, pour essayer de faire fonctionner un projet, il faut aller chercher des partenaires, ce qu'on a su faire. On a toujours su intéresser d'autres personnes à nos idées, à nos rêves.»

Souhaitons seulement qu'après avoir su réaliser les rêves de CHFA, M. Colette saura réaliser les siens avec autant de succès.

À La Cité francophone

## Le Centre d'arts visuels verra bientôt le jour

PATRICIA HÉLIE

Edmonton

Edmonton abritera sous peu un tout nouveau Centre d'arts visuels au rez-de-chaussée de La Cité francophone.

Ce centre se composera d'une galerie d'art et de kiosques exhibant les œuvres d'artistes et artisans de l'Alberta. Le Centre agira aussi en qualité de société qui a pour but principal de promouvoir la commercialisation de ces œuvres et de stimuler la création artistique en offrant au public la possibilité de se procurer des œuvres.

Les artistes de régions autres qu'Edmonton ne seront pas laissés pour compte puisque leurs œuvres seront présentées et que le Centre organisera des tournées dans les régions éloignées de la province. Des possibilités d'échanges avec des centres culturels des autres provinces canadiennes sont également envisagés.

Mis sur pied grâce à l'appui des ministères du Patrimoine canadien et du Développement des ressources humaines, le Centre sera administré par la Société francophone du Centre d'arts visuels de l'Alberta. Le conseil d'administration est composé de M. Denis Tardif, président; Mme Dolores Cadrin, vice-présidente; Lisa Soulard, trésorière ainsi que MM. Claude St-Onge et Gilbert Parent et de Mmes Danielle Fortier et Suzanne Thibault.

Hart Rouge Beupré's Home

## Nouveau son et nouveau regard sur le monde

MARC MASSON  
Collaboration spéciale

REGINA

Depuis leur premier album, nous connaissons Hart Rouge essentiellement pour leur musique pop/rock léger axé fortement sur des arrangements musicaux, les voix se démarquant par leurs harmonies inimitables. Cette fois Hart Rouge nous arrive sur un ton plus subtil avec un album en quatre langues, un autre son et un nouveau regard sur le monde.

Dédié à Édouard Beupré, le géant de Willow Bunch, le septième disque de Hart Rouge intitulé *Beupré's home* marque un tournant important dans la progression musicale du groupe originaire de Willow Bunch. Plusieurs attendaient avec intérêt sa sortie car Hart Rouge a récemment vécu de profonds changements. Le départ d'Annette, l'ajout de Davy Gallant et de Michel Dupire à la formation et les rumeurs voulant que le marché américain soit ciblé spécifiquement cette fois, ne pouvait qu'avoir un impact

direct sur le son et l'approche musicale de leur prochain disque.

*Beupré's home*, sorti le 14 février dernier, confirme ce virage et nous apporte un Hart Rouge complètement mis à neuf. *Beupré's home* rassemble une collection assez disparate de 13 chansons qui forment, grâce à leur interprétation, un tout homogène, un album folk avec des thèmes influencés par le blues. Ce nouvel album se préoccupe essentiellement du vécu, des misères humaines et de la difficulté de vivre. Thèmes assez évocateurs de la vie même du géant.

Trois chansons pigées du répertoire traditionnel: *Grain de mil*, *La belle s'est endormie* et *À la claire fontaine* donnent à ce disque une saveur canadienne française interprétée avec tant de facilité, comme seuls les Campagne le font. *Vichten*, chanté en langue Mic Mac, écrite par Arthur Arsenault et *Smaragos Margara* est une balade en espagnole de Carlos Martinez et Salvador Cardenal. Elle situe ce disque solidement dans une géographie nord-américaine. Cette nuance nous paraît être déterminante car bien

qu'originaire de Willow Bunch, Édouard Beupré a longtemps fait son chez lui sur la route en traversant de fond en comble l'Amérique.

*Love at the five and dime*, (Nanci Griffith) *Lifting my heart*, (Roy Forbes) *Sunset on Louisianne* (Zachary Richard) et *I go out walking* (Connie Kaldor) sont tous brillamment interprétés par les Campagne, que ce soit à la voix principale ou au niveau des harmonies. Le répertoire de cet album paraît être particulièrement adapté à Paul qui laisse transparaître une brillante sensibilité dans son interprétation de *Destinations* (Lenny Gallant) et de *Sunset on Louisianne* (Zachary Richard).

D'excellentes compositions originales s'ajoutent à la collection: *Ramona* et *Peine de Michelle Campagne*, et *On the edge* signée Suzanne Campagne et Davy Gallant.

Certains compareront *Beupré's Home* à *Au rythme du courant* enregistré par Folle Avoine dans les années quatre-vingt, ils n'ont que partiellement raison car cet album n'est pas une collection de chants folkloriques, mais bel et bien un album contemporain inspiré du folk.

# ÉDITORIAL

## Changements à la Fédération

La Fédération des communautés francophones et acadienne (au singulier) du Canada vient d'annoncer la confirmation de Richard Barrette au poste de directeur-général et la nomination de François Boileau au bureau de la FCFA à Québec. Avec l'élection de Gino Leblanc à la présidence, en juin dernier, cela ressemble à un vent de changement. Il en faudra beaucoup pour être à la hauteur des défis que les négociations constitutionnelles de la prochaine année apporteront. Depuis sa fondation, dans les années 70, la fédération a vécu une série de hauts (les héritiers de Durham) et de bas (le changement de nom, la campagne de promotion des communautés, Vision d'avenir, etc...). Elle a cherché à définir la place qui revient aux communautés francophones dans les différents dossiers politiques qui touchent les membres qu'elle aspire à représenter. Elle a affronté et affronté encore d'épineux problèmes, dont les plus importants, à mon avis, sont ceux de l'identité, de la bureaucratisation et du positionnement de l'association face à l'élite politique québécoise.

Problème d'identité, d'abord. Doit-on définir les francophones du Canada comme étant des Canadiens-français? Peut-on et doit-on parler de nation canadienne française? Ou doit-on continuer de morceler l'identité en fonction des territoires (Franco-Albertains, Fransaskois, Acadiens, etc...)? L'expérience de l'Acte d'affirmation, publiée pendant la récente campagne électorale fédérale, est un exemple de ce problème d'identité: le bureau des présidents et les membres du conseil d'administration ont débattu de la question pendant de longues heures sans jamais arriver à un compromis qui puisse à la fois satisfaire tout le monde et demeurer frappant.

Problème de bureaucratisation. À force de côtoyer le gouvernement fédéral, les fonctionnaires et leurs bureaux tentaculaires, la FCFA s'est dotée elle-aussi de procédures complexes qui consomment énormément d'énergies et de ressources financières. Afin de garantir le déroulement de ces procédures, il faut de l'argent; or, le gouvernement fédéral en est le pourvoyeur. Comme résoudre l'équation paradoxale d'une association qui dépend financièrement du gouvernement et qui doit souvent critiquer ce même gouvernement pour son inaction dans le domaine de la protection et de la promotion des droits des minorités linguistiques au Canada? Il ne s'agit pas ici de remettre en question la bonne foi de ceux et celles qui agissent au sein de la Fédération, mais plutôt de souligner un des points faibles du système et sur lequel les pouvoirs politiques peuvent effectuer de fortes pressions.

Problème de positionnement. Les communautés francophones du Canada doivent-elles participer aux campagnes pré-référendaires et référendaires, comme ce fut le cas en 1995? La question est importante, et les réponses plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord. Ne serait-ce que d'un point de vue stratégique, l'appui aveugle aux forces fédéralistes (qui jouent présentement un jeu fort dangereux avec la promotion du plan B et le concept de partition) met l'association en position de faiblesse. Participer aux discussions et négociations constitutionnelles, cela va de soi. Il faut, à l'instar des Premières Nations, faire reconnaître les droits des minorités de langues officielles. Mais la démonisation des aspirations des Québécois pourrait avoir des effets de retour dévastateurs sur les communautés francophones hors Québec. La nouvelle équipe de la FCFA aura fort à faire dans les prochains mois pour rendre son action à la fois plus stratégique et son impact plus frappant.

  
François V. Pageau

## D'AUTRES PROFILS PSYCHOLOGIQUES DU DR RAKOFF

JEAN CHRÉTIEN  
DOUFFRE DE  
CRÉTINISME  
AMNÉSIQUE



"SCRAPER"  
LA TPS?...  
J'AI  
JAMAIS DIT  
ÇA!

PRESTON  
MANNING  
EST ATTEINT  
DE LA  
FOLIE DES  
GRANDEURS



J'INVITE  
TOUT L'MONDE  
À VENIR JOUER  
AU BINGO À  
MA RÉSIDENCE  
OFFICIELLE!

LE CANADIEN  
MOYEN EST UN  
MASOCHISTE  
REPENTANT



JE NE  
VAIS PLUS  
JAMAIS  
VOTER!

Michel  
Lavoie  
© AFP-258

## COURRIER DU LECTEUR

Les ministres de la Santé du Canada, des provinces et des territoires (à l'exception du Québec) ont récemment annoncé la création d'une régie nationale du sang qui veillera à l'approvisionnement en sang. Ce nouvel organisme remplacera la Croix-Rouge canadienne à titre de responsable du programme du sang.

La mise en place de la Régie nationale du sang et le transfert des activités constituent un processus complexe dont les diverses étapes s'inscrivent dans une transition planifiée de façon à ce que le transfert des responsabilités se fasse dans l'ordre et le calme. Nous vous tiendrons au courant au fur et à mesure. La Croix-Rouge cana-

dienne continue entre-temps d'assumer la responsabilité du programme du sang; ses centres sont ouverts et sont prêts à accueillir les donateurs.

Il est essentiel de maintenir des réserves de sang suffisantes, car les besoins restent élevés. Il faut garder présent à l'esprit le patient hospitalisé qui a besoin de sang, l'enfant qui s'est fait frapper par une voiture, l'homme qui a besoin d'un nouveau foie ou la femme qui est traitée pour le cancer. L'issue de leur combat dépend de la générosité des donateurs.

Nous tenons à remercier les donateurs habituels qui constituent la base même de notre programme du sang; sans vous, la vie et la santé de milliers de

Canadiens et de Canadiennes pourraient être menacés. Nous vous exhortons à continuer d'être généreux.

Si vous n'avez jamais donné de sang, voilà un bon moment pour commencer! Vous pouvez communiquer avec votre centre local de la Croix-Rouge canadienne pour obtenir plus de renseignements sur les séances de collecte qui se tiennent dans votre région.

Nous vous remercions de ce don de vie.

Allan Rock  
Ministre de la Santé  
Gouvernement du Canada  
et al.

Directeur:  
Adjointe Admin.:  
Journaliste:  
Infographiste:

François Pageau  
Micheline Brault  
Patricia Hélie  
Charles Adam



Tél (613) 241-5700



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Le Franco est membre de l'APF. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. Le Franco est imprimé par Gazette Press Ltd, de Saint-Albert. Reproduction des textes, en tout ou en partie, est autorisée avec mention de la source. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.

## Le Franco

#201, 8527 - 91e rue, Edmonton (AB) T6C 3N1  
téléphone: 465-6581 télécopieur: 469-1129

### Correspondants:

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Calgary          | Medecin Hat     |
| Alain Bertrand   | Carole Simard   |
| Centralta        | Red Deer        |
| Martin Blanchet  | Claire Hélie    |
| Lucienne Brisson |                 |
| Fort McMurray    | Rivière-la-Paix |
| Nicole Pageau    | Noëlla Fillion  |
| Lethbridge       | Saint-Paul      |
| Mireille Dunn    | Martin Brault   |
| Plamondon        |                 |
| Joël Lavoie      |                 |

Selon le président du Conseil des Jeux du Canada

# Brandon: les meilleurs Jeux de l'histoire

Marc-Éric BOUCHARD

## La Liberté, Winnipeg

«Sans aucun doute, les Jeux de Brandon sont les meilleurs Jeux de l'histoire des Jeux du Canada, a lancé le président du Conseil des Jeux du Canada, Lane MacAdam, lors de la cérémonie de clôture le samedi 23 août. Les gens de Brandon et de l'Ouest du Manitoba ont traité les participants comme des rois pendant deux semaines.»

Devant une foule de plus de 15 000 personnes, Lane MacAdam a souligné que les athlètes et les accompagnateurs se rappelleront longtemps de la chaleur et de l'accueil des bénévoles et des organisateurs. «Pendant cinq ans, les organisateurs de Brandon ont consacré toutes leurs énergies pour faire des Jeux un grand succès, a-t-il dit. Tous les petits détails ont été pensés pour satisfaire tout le monde.»

Le président du comité organisateur des Jeux, Dyck Scott, constate que son équipe a fait un travail exceptionnel. «Nous formons une grande famille, affirme-t-il. Nous avons passé ensemble 16 heures par jours sept jours sur sept pour ne rien oublier. Nous avons relevé un défi de taille et j'en suis extrêmement fier.»

Selon Dyck Scott, le dévouement des bénévoles s'est avéré essentiel au succès de l'événement. «Les bénévoles ont toujours été disponibles et pleins d'entrain», indique-t-il.

Venu spécialement pour assister à la cérémonie de clôture, le gouverneur général du Canada, Roméo LeBlanc, a mentionné qu'il est exceptionnel de regrouper à chaque deux ans des athlètes d'un océan à l'autre. «Le Canada peut se vanter de regrouper dans une atmosphère de fête les meilleurs athlètes du pays, déclare-t-il. Continuons d'encourager nos jeunes à se dépasser pour l'amour du sport.»

Pour sa part, le coordonnateur des services linguistiques pour les Jeux de Brandon, Mario Vachon, considère que l'organisation a su tirer son épingle du

jeu. «Nos bénévoles bilingues ont été appréciés des spectateurs et de la délégation du Québec, mentionne-t-il. Les affiches, les indications et les animations ont toutes été faites dans les deux langues officielles. Le ministère du Patrimoine canadien nous a félicités pour notre bon travail.»

Même son de cloche, du côté du chef de mission de la délégation du Québec, Claude

Hardy. «Nos athlètes ont été servis dans leur langue, souligne-t-il. J'ai été très impressionné par le nombre de bénévoles qui pouvaient nous répondre en français.»

## Pas de français pour Filmon

Seule ombre au tableau: le premier ministre du Manitoba, Garry Filmon, n'a utilisé aucun mot de français dans son

allocution, lors des cérémonies de clôture, un «oubli» que plusieurs ont remarqué. «Garry Filmon aurait au moins pu nous dire bonjour en français, signale Omer Chartier, un des spectateurs venu de Saint-Lazare pour la cérémonie de clôture. Notre premier ministre est le seul dignitaire à s'être exprimé seulement en anglais. C'est très décevant de constater qu'il n'a

pas fait le moindre effort.»

Un autre francophone, Michel Coulombe, militaire pour les Forces armées canadiennes à Ottawa, estime que Garry Filmon ne se préoccupe pas du bilinguisme. «Par son attitude il démontre que le bilinguisme n'est pas important, exprime-t-il. C'est dommage parce que ce sont les Franco-Manitobains qui en souffrent.»

## Stage d'été

# Sandrine Holzer découvre Legal

## LEGAL

Les voyages forment la jeunesse, dit-on. Personne n'est plus en accord avec cette maxime que Sandrine Holzer, une jeune de quatorze ans qui est venue à Legal cet été pour apprendre l'anglais.

Originaire de Chippis, dans le comté de Valais, en Suisse, Sandrine habitait dans la famille de Lee et Jackie Gibbon. Questionnée sur ses impressions de séjour, Sandrine s'est dite surprise de ne pas voir de montagnes à Legal... Elle a aussi été étonnée de l'étendue des villes et villages de l'Alberta. Finalement, elle a trouvé l'accueil chaleureux et les gens très sympathiques.

Elle retourne en Suisse pour y poursuivre ses études au collège. Elle y apprend aussi l'allemand depuis l'âge de 10 ans.



Lors des festivités de la Fête du Canada, le premier juillet dernier, Sandrine Holzer (à gauche) a eu l'occasion de rencontrer Bill Smith, maire d'Edmonton.

# 100 ans pour la famille Boivin

DIANE ET ANNETTE BOURASSA

## Falher

Du 18 au 21 juillet dernier, plusieurs familles Boivin de l'Alberta et de la Colombie-Britannique se sont rendues à Chilliwack en Colombie-Britannique pour fêter le centenaire de naissance de leur patriarche, Marie-Ange (Piquette) Boivin.

C'était un week-end de camping, de retrouvailles, de jeux, avec souper à la fortune du pot et une soirée amateur. Un déjeuner aux crêpes et une célébration liturgique ont complété la fête. Le célébrant était l'abbé Jean-Guy Boivin, neveu de Mme Boivin, venu du Québec.

Cette grande famille comprenait dix-sept enfants, dont seize sont toujours vivants. Quinze de ces seize enfants étaient présents ainsi qu'un

grand nombre de la troisième, quatrième et cinquième génération. Au total, près de 400 personnes ont pris part à la fête.

Marie-Ange et Alfred Boivin se sont mariés le 4 août 1913 au Québec. Ils sont arrivés dans la région de Rivière-la-Paix en 1930, avec douze enfants. Alfred est décédé en janvier 1985 à l'âge de 95 ans après plus de 71 années de mariage. Marie-Ange demeure maintenant au Foyer Maillard, à Maillardville en Colombie-Britannique. Elle a eu 100 ans le 6 août 1997.

Les enfants présents pour l'anniversaire de leur mère étaient Maurice (Cécile) Boivin et Jeanne (Maurice) Dion de Grande Prairie; Cécile Sylvestre de Falher; Eugénie Bédard de Girouxville; Roma (Antoinette) Boivin de Guy; Henri (Marie-Ange) Boivin de Tangent; Rita (Syl) Pineau d'Edmonton; Julien (Harriet) Boivin de Spirit River; Marcelin Boivin de Dryden, Ontario; Julienne (Guy)



Quinze des seize enfants de Mme Boivin se sont déplacés pour son centième anniversaire de naissance.

Martin d'Abbotsford, C.-B.: Delipha (Thérèse) Boivin d'Olivier, C.-B.; Josephat (Gabrielle) Boivin, Alberta (Philius) L'Heureux; Norma Ostiguy et Florence (Raymond) Chabot, tous de Coquitlam, Colombie-Britannique.

La famille Boivin compte actuellement 16 enfants, 118 petits-enfants, 249 arrière-petits-enfants et 74 arrière-arrière-petits-enfants, pour un total de 457 descendants immédiats.

L'Association  
canadienne-française  
de l'Alberta

De 1955-1961

Profitez de la **rentrée** pour vous procurer cet ouvrage essentiel pour mieux connaître la communauté francophone de l'Alberta

Disponible à la Librairie Le Carrefour 466-1066



Témoignage

# Salut, Claude

FRANÇOIS PAGEAU

Edmonton

C'est en écrivant la courte biographie de Claude Bernatchez, plus bas sur cette page, que je me suis rendu compte que je ne pouvais passer sous silence l'amitié que je lui porte depuis 9 ans. On est ainsi (mal) fait qu'il faut attendre le départ d'un ami pour le remercier de ce qu'il est.

J'ai connu Claude lorsque je suis arrivé à CHFA, en 1989. Nous avons joué dans une pièce de Molière avant de travailler ensemble à l'émission *Prochaine Vague*. Outre son énergie communicative, son respect de l'autre et sa grande curiosité, c'est son humour qui m'a impressionné, conjugué à cette rare capacité de bien faire un travail sans pourtant se prendre trop au sérieux. Et dans le monde des communications, Dieu sait qu'ils sont nombreux, les égos qui ne passent plus les portes... (Non, je ne nommerai personne).

Au cours des ans, quel qu'ait été le poste qu'il occupait, Claude a su conserver cette simplicité d'approche. À toutes les occasions où nous avons travaillé ensemble, au théâtre, à l'impro, à la radio et au cours des événements spéciaux, Claude m'a communiqué sa joie de vivre.

Parlant d'impro, une des qualités qui font la différence entre un bon et un mauvais improvisateur, c'est la générosité. Elle débute avec l'écoute et s'épanouit avec le travail d'équipe. Cette qualité, Claude la démontre autant au théâtre que dans sa vie professionnelle et personnelle. On se souviendra longtemps des perches qu'il tendait à ses collaborateurs du matin...

Moi qui m'étais juré de ne pas passer mon temps à écrire comment Claude est beau et gentil, c'est raté.

Le fond de l'histoire, c'est que Claude est peut-être comme tout le monde, il a ses petits travers et ses bons côtés, mais il affiche son humanité et donne le bénéfice du doute à tous ceux qu'il rencontre. Je lui souhaite de conserver cette attitude tout au long de sa carrière, car la vraie réussite passe par la qualité des relations qu'on entretient avec les gens. C'est pourquoi je ne m'inquiète pas pour Claude: où qu'il aille, on le reconnaîtra pour ce qu'il est: un ami.

Salut, Claude.



L'équipe du Café Show, édition 1990. De g. à dr.: Benoît Pariseau, Maryse Jobin, Claude Bernatchez et Danièle Petit-Châtelet. Une réalisation de Mireille Vézeau

## Claude Bernatchez part pour Toronto

FRANÇOIS PAGEAU

Edmonton

**Claude Bernatchez, animateur bien connu à la radio et la télé de Radio-Canada, quitte l'Alberta afin de poursuivre sa carrière de communicateur à Toronto. Voilà dix ans qu'il habitait l'Alberta et neuf ans qu'il travaillait à la SRC Alberta.**

### PARCOURS RADIO-CANADIEN

Originaire de la Ville de Québec, où il y fait ses études en sciences politiques, Claude Bernatchez arrive en 1987 à Saint-Paul pour y être moniteur de français. C'est là qu'il fera un peu de radio communautaire. Il entre à CHFA en septembre 1988 pour y animer l'émission jeunesse *Prochaine Vague*, qui est diffusée une fois par semaine. La saison suivante, en 1989, *Prochaine Vague* prend l'antenne tous les jours de la semaine (sauf lorsqu'il y a du hockey). Musique rock et pop, entrevues d'artistes et nouvelles destinées à la jeunesse: l'émission s'adresse à un public

d'adolescents et de jeunes adultes. Claude apprivoise le micro, explore les secrets de l'interview réussie et apprend à maîtriser l'art méconnu de montage sur ruban.

À l'automne 1990, Claude fait le grand saut et prend le micro du *Café Show*. Pendant quantes ans et demie, il sera la voix du matin des auditeurs de CHFA. Puis vient le défi de la télévision. Entouré du producteur délégué Marc Doré et d'une équipe dynamique, Claude travaille à l'émission pour jeunes *C'QUI? C:MOI!*. Cette émission s'adresse aux jeunes des écoles francophones et d'immersion en Alberta et en Saskatchewan. *C'QUI? C:MOI!* remporte un grand succès auprès de sa clientèle cible, mais les compressions budgétaires à Radio-Canada ont raison de l'émission. Commence alors une grande campagne d'appui à l'émission: lettres, pétitions, pressions politiques: la communauté francophone fait sentir sa désapprobation. La direction de la SRC à Montréal cède: l'émission reprendra pour une autre saison, mais avec un budget encore plus restreint. À l'automne 1995, après avoir

passé l'été à animer *Radionet*, une émission réseau portant sur l'informatique et l'Internet, Claude retourne donc à la télé. Il revient au printemps 1996 pour animer une seconde saison de *Radionet*. En septembre 1996, malgré les incertitudes causées par les nouvelles compressions à Radio-Canada, on lance l'émission *Contacts*, coanimée par Claude et Ève Marie Forcier. Il animera aussi une émission spéciale lors des élections fédérales de juin dernier. Enfin, cet été, Claude part pour Montréal pour y animer l'émission réseau *Le Dépanneur*, une émission qui porte sur la consommation. À son retour, Claude annonce qu'il n'animera pas *Contacts* cette année, mais prendra plutôt le chemin de Toronto pour y animer l'émission de retour à la maison.

### JOUER LA COMÉDIE

Parallèlement à sa carrière d'annonceur, Claude Bernatchez mène une vie communautaire active. Meilleur compteur de l'association locale d'improvisation d'Edmonton (ALIE), Claude affronte l'équipe des

étoiles de Calgary en qualité de capitaine. Au Théâtre français d'Edmonton, il interprète une série de rôles, les plus marquants étant sans contredit le *Scapin de Molière* et son rôle loufoque dans *Appelez-moi Stéphane* de Claude Meunier et Louis Saïa.

Avec L'UniThéâtre d'Edmonton, il jouera dans la *rétrospective 25 ans de théâtre en Alberta*, *La Locandiera*, *La Déprime* et *La Mouette*, sans oublier la première édition du RIRE, la rétrospective humoristique de l'année, en décembre 1994.

### UN PARTENAIRE DU GALA

Claude est aussi associé aux Galas albertains de la chanson depuis le tout début. Il en a été le maître de cérémonies et, grâce à son humour et ses sketches, a contribué à leurs succès. Que ce soit en compagnie de Philippe Schnobb, Martin Flibotte, Ève Marie Forcier ou en solo, il a toujours été garant d'un spectacle chaleureux et de qualité.

Le départ de Claude Bernatchez laisse un vide qu'il ne sera pas facile de combler.



L'équipe du match des étoiles de la ligue d'impro d'Edmonton en janvier 1991. De haut en bas et de g. à dr.: Philippe Schnobb, Linda Lavoie, François Pageau, Claude Bernatchez, Gilles Ménard, Ève Marie Forcier, Florence ?, Thérèse Dallaire.

En arrière-plan: Claude Bernatchez et Anne Mansfield dans *La Mouette* de Tchekov, à L'UniThéâtre en 1995

Semaine nationale de l'alphabétisation

# Pour combattre les préjugés

PATRICIA HÉLIE

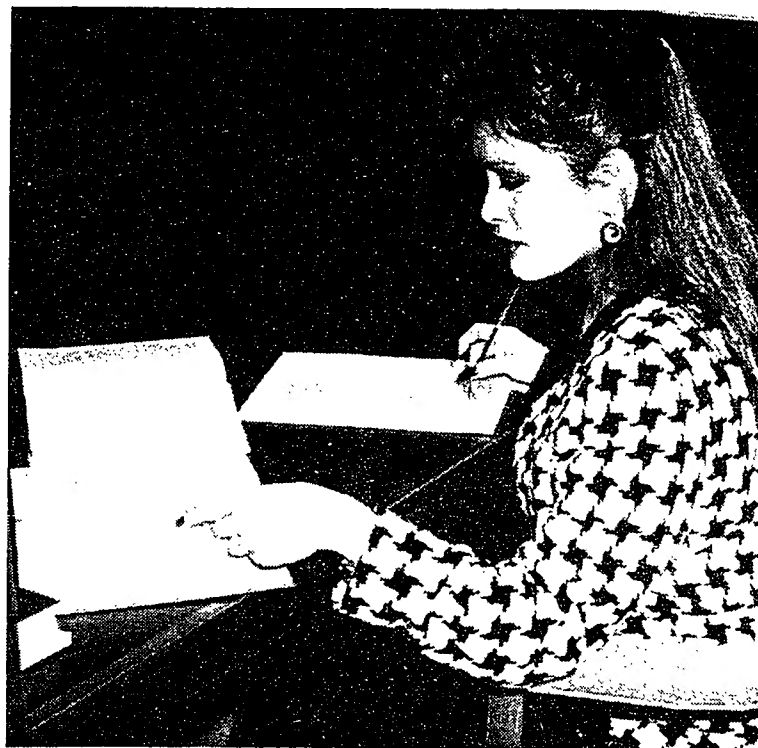
Edmonton

Pour la semaine nationale de l'alphabétisation, les organisateurs ont retenu la chanson *Les bouts de papiers*, de Richard Séguin, comme trame de fond pour leur publicité télévisée. Chanson qui illustre bien comment peuvent se sentir les analphabètes du Canada.

Richard Séguin écrit: «... un grand coup de vent pour balayer tous ces gens qui l'ont humilié...». Comme le dit la chanson, les analphabètes doivent faire face à bon nombre de préjugés. En fait, les campagnes de sensibilisation pour l'alphabétisme, si elles visent à recruter

des apprenants, ont aussi pour grande mission de balayer les préjugés qu'ont les gens envers les analphabètes.

«Quand on donne le premier atelier à nos formateurs, on voit bien les préjugés que certains peuvent avoir. C'est vraiment incroyable de voir toutes les fausses perceptions que les gens peuvent cultiver», avoue une des coordonnatrices provinciales en alphabétisation, Mme Margot Fauchon. Selon elle, de nos jours l'emphase est beaucoup mise sur la qualité de l'écrit. Autrefois, la tradition orale était valorisée par les contes, les poèmes et les légendes. Les qualités manuelles comme la menuiserie étaient également très recherchées. Les analphabètes ont donc plusieurs autres forces qui, même si elles



sont exceptionnelles, ne tiennent plus la place qu'elles ont déjà eu.

Toujours selon Mme Fauchon, le fait d'être analphabète est déjà bien assez gênant sans y ajouter les préjugés. «Il y a plusieurs personnes qui préfèrent ne pas travailler en groupe parce qu'elles sont trop gênées. Elles préfèrent travailler dans un contexte un à un, tant qu'elles n'ont pas un peu plus confiance en elles.»

Au sein de la francophonie albertaine, même si le besoin de programmes en alphabétisation est là, les gens qui s'avancent pour exprimer leur problème sont plutôt rares. Le recrutement est donc des plus difficiles. «Les

gens ne se rendent pas compte qu'il y a des analphabètes dans leur entourage parce que ceux-ci ont trouvé des moyens de bien fonctionner dans la société malgré leur faiblesse», explique Mme Fauchon.

«Certaines personnes décident par elles-mêmes qu'elles veulent de l'aide mais c'est plus rare. Par exemple, Marie-Claire Brousseau de Saint-Paul, qui a gagné l'an dernier le prix *Envol vers la liberté* au niveau de l'accomplissement personnel, a fait une demande formelle auprès du Centre éducatif communautaire de l'Alberta (CECA) de Saint-Paul pour avoir des cours en alphabétisation. C'est d'ailleurs suite à

sa demande que tout le dossier de l'alphabétisation a vu le jour en Alberta, poursuit la coordonnatrice.»

Souvent, une personne se décide à faire le grand saut quand ses enfants commencent l'école. Tant que l'enfant est de niveau préscolaire, le parent peut suivre assez facilement. Par contre, dès que le jeune entre en première année, le parent a de la difficulté à s'impliquer du côté des devoirs à la maison. C'est souvent ce désir d'aider leur enfant qui motive ces adultes à s'inscrire à un programme d'alphabétisation familiale. Pour aider les jeunes de parents analphabètes, le CECA de Saint-Paul a piloté un club de devoir. «On a retrouvé plusieurs des jeunes qui étaient dans le programme d'alphabétisation avec leurs parents, explique Mme Fauchon. On voulait donner un appui ponctuel aux jeunes dans leurs devoirs. L'an passé c'était une fois par semaine, cette année on espère le remettre sur pied à deux fois par semaine.»

Présentement, en Alberta, un programme d'alphabétisation familiale est en place à Saint-Paul et un programme d'alphabétisation pour adultes et familles est sur pied à Lac La Biche. Des projets sont également envisagés dans la région de Rivière-la-Paix et à Edmonton où certains ont manifesté de l'intérêt pour l'implantation d'un tel programme. Les deux projets en sont cependant encore aux études préliminaires.



Construction de Défense Canada

Défense Construction Canada

## PRÉQUALIFICATION DES ENTREPRENEURS RELATIVEMENT À DES SERVICES D'ENTRETIEN ET D'AMÉLIORATION MINEURE DES LOGEMENTS FAMILIAUX À LA BFC EDMONTON

En tant qu'Agence spéciale du ministère de la Défense nationale (MDN), l'Agence de logement des Forces canadiennes (ALFC) est responsable de gérer les logements familiaux du MDN, y compris les services d'entretien et d'amélioration mineure.

Au nom de l'ALFC, Construction de Défense Canada (CDC) lance un appel de déclarations d'intérêt auprès des entrepreneurs locaux pour établir l'admissibilité des candidats à un appel d'offres visant des travaux d'entretien et d'amélioration mineure pour environ 1260 logements familiaux à la BFC Edmonton. Les accords d'offre permanente (AOP) seront attribués aux entreprises retenues aux fins de la prestation de services "au fur et à mesure des besoins" pendant un an, soit du 1er avril 1998 au 31 mars 1999. Les AOPs ne garantiront aucune quantité minimale de travail. Construction de Défense Canada lancera, au nom de l'ALFC, un appel d'offre en janvier 1998.

Le travail d'entretien et d'amélioration mineure dépendra de la nature du travail variant des demandes d'urgence jusqu'à un temps de réponses spécifiées dans les domaines suivants: appareils ménagers, béton et asphalte, travaux de charpente, travaux d'électricité, réparation des fondations, tonte du gazon, chauffage et climatisation d'air (y compris chaudières et montage d'installation au gaz), maçonnerie (y compris foyers), nettoyage, aménagement paysager et entretien d'arbres, planchers de bois dur, lutte contre les insectes et les animaux nuisibles, travaux de déneigement, travaux de plomberie, travaux de peinture, toitures et planchers en vinyle et tapis.

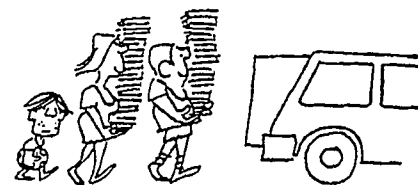
Ce marché intéressera surtout les petites entreprises locales. Les entreprises qui se jugent qualifiées à assurer des services d'entretien et d'amélioration mineure, dans l'un ou plusieurs des domaines énumérés ci-haut, doivent communiquer avec l'ALFC à l'adresse ci-dessous pour obtenir le formulaire d'appel de déclarations d'intérêt. Veuillez noter que les entreprises situées à plus d'une heure de route du site ne peuvent être préqualifiées dans les corps de métier suivants: appareils ménagers, travaux de charpente, travaux d'électricité, chauffage et climatisation d'air (y compris chaudières et montage d'installation au gaz), travaux de plomberie, et toitures puisque ces corps de métier nécessitent un service d'intervention d'urgence après les heures de travail.

Agence de logement des Forces Canadiennes d'Edmonton  
édifice 185, Paec Lancaster  
C.P. 10500, Station Main  
Edmonton, AB  
T5J 4J5  
M. Ed Lafond  
Tél.: (403) 973-4011 ext. 4898  
Télécopieur: (403) 973-4076

Les déclarations d'intérêt doivent être soumises au bureau indiqué ci-dessus d'ici 15h (heure locale) vendredi le 19 septembre 1997. Les documents transmis par télécopieur seront acceptés.

## JOURNÉE INTERNATIONALE DE L'ALPHABÉTISATION

Le 8 septembre 1997



### ATTENTION À TOUS LES PARENTS!

Partez à l'aventure avec votre enfant à partir du 8 septembre.

Les aventures se poursuivront pendant plusieurs semaines avec votre enfant en découvrant les plaisirs de la lecture. Voici quelques conseils pratiques:

- Procurez à votre enfant une carte de membre de la bibliothèque et prenez-y rendez-vous ensemble fréquemment.
- Visitez des musées, des galeries, des salles de concert, des stades sportifs afin d'inculquer des connaissances culturelles à votre enfant.
- Remplacez une émission de télévision par une heure de lecture en famille.
- Asseyez-vous près de votre enfant et soyez attentif lorsque vous lui faites la lecture.
- Intéressez votre enfant à la rédaction d'une lettre et il découvrira le plaisir de communiquer par le poste.
- Cédulez une période de jeux de société avec votre enfant. Ces jeux sont amusants et développeront ses habiletés en matière de lecture, de réflexion, de communication, et d'évaluation.
- Découvrez de nouvelles recettes culinaires et, ensemble, décidez du menu spécial que vous préparerez à la maison.

**Vous êtes le modèle le plus important pour votre enfant! Encouragez-le à plonger dans l'univers de la lecture.**

Cette annonce est commanditée par le Centre éducatif communautaire de l'Alberta, le service d'éducation continue de la Faculté St-Jean. Pour de plus amples renseignements communiquer avec Margo Fauchon au 645-6673.

La Fédération des Aîné(e)s franco-albertains

# Les projets continuent

FRANÇOIS PAGEAU

Edmonton

La Fédération des Aîné(e)s franco-albertains, la FAFA, ne chôme jamais. Après avoir travaillé au sein de la Fête Franco, qui se déroulait cette année à Fort McMurray, on offrira cet automne des sessions d'information et de formation un peu partout en province.

Voilà maintenant plusieurs années que la FAFA participe à l'organisation de la Fête Franco. L'organisme siège au comité de planification de la Fête et s'occupe plus précisément du dossier de la Boîte à chansons et de l'organisation de la messe.

Cette année, les participants à la Boîte à chansons étaient nombreux. La scène de la Boîte à chansons se trouvait au centre du village francophone, au milieu du parc de l'île MacDonald. L'animation tout au long de la fin de semaine était assurée par l'humoriste Jean Racine. Le samedi, on recevait *Les Tourbillons* de St-Paul, Gilbert Parent, Réal Brodeur, Léo Gaudet, le groupe *Vibration* (composé de René Dallaire, Natalie Van Brabant, Vincent Héty et Justin Van Brabant), Ghislain Bergeron et Ovil St-Jean.

Le dimanche, ils étaient nombreux à prendre la relève: Le groupe *Family Pride* (com-

Les formatrices de la région de Rivière-la-Paix: Lucie Tailleux, Aline Houle, Jeanne d'Arc Mailloux, Diane Thériault, Pierrette Boucher, et Odile Allard, en compagnie de Fernande Bergeron, animatrice.



Conseil d'administration de la FAFA, 1997-98. De g. à dr.: Gilbert Lemire, Pauline Gervais, Thérèse Conway, Hélène Lavoie (présidente), Lucie Beauchemin, Jeannette Létourneau, Sr. Ida Lafrance, Jules Van Brabant. Absents sur la photo: Yvette Tellier, Lucille Fehr, Murielle Renaud et Richard Bélanger.

posé de Larry et Mariette Plamondon et de Lynne Andronik), *les Pas Légers*, Gilbert Bérubé, les petits musiciens de l'école Dickensfield de Fort McMurray, Sarah Adjéri, Meghan Potkins, les Dubois et enfin Nathalie Ladouceur accompagnée de Patrick Uzan.

L'organisation et la logis-

tique de cette pléiade de spectacles était assuré par de nombreux bénévoles sous la direction de Thérèse Beaudoin.

Le succès du programme «La vie continue», une série de formations portant principalement sur les soins de santé physique et mentale des aînés et qui est offert par la FAFA depuis

1995, a porté fruit. Dans la région de Rivière-la-Paix, six formatrices locales ont commencé à présenter des cours sur les soins de santé dans les différentes paroisses de la région.

Autre activité à laquelle participe la FAFA depuis 1992: le Rond-Point de l'ACFA

provinciale, qui se tiendra cette année encore en octobre. La conférencière-invitée cette année sera Ginette Roger. Non, les aîné(e)s franco-albertains ne chôment pas, et la retraite est souvent l'excuse parfaite pour être encore plus actif.

Dans le cadre de la Fête Franco 1997

## Le père Beauregard de retour à Fort McMurray



Le père Beauregard lors de la messe célébrée dans le cadre de la Fête Franco à Fort McMurray, en juillet dernier.

THÉRÈSE BEAUDOIN

Edmonton

Pour ceux qui ont assisté à la messe à la Fête Franco-albertaine, ce fut un grand privilège d'accueillir le Père Maurice Beauregard, o.m.i., comme célébrant. Le père Beauregard revenait à ses

anciennes amours, puisqu'il a été curé à Fort MacMurray pendant 12 ans, de 1969 à 1981.

La salle de banquet du parc de l'île MacDonald était remplie pour la cérémonie où six enfants ont eu la chance de faire leur première communion. L'amour de père Beauregard pour les enfants est bien connu et son séjour à Fort McMurray a vu la

construction de huit écoles catholiques. L'école Father Beauregard, où se trouve une chapelle, est d'ailleurs un hommage à ses nombreuses années de dévouement auprès de ses paroissiens du Nord.

Le père Beauregard est maintenant à Edmonton, et il continue de se dévouer malgré son âge avancé.

L'A.C.F.A. régionale de Bonnyville est à la recherche d'un/d'une

### SECRÉTAIRE

trois jours par semaine  
8h30 à 16h30

#### EXIGENCES:

- bonne maîtrise du français écrit et parlé
- capacité de communiquer en anglais
- bonne connaissance des diverses pratiques de bureau
- connaissance de Word Perfect préférable
- connaissances en tenue de livres et comptabilité serait un atout
- capacité à travailler de façon autonome

ENTRÉE EN FONCTION: le 1er octobre 1997

SALAIRE: à négocier selon les compétences et l'expérience

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 12 septembre

Nicole Laframboise  
Agente de développement

A.C.F.A. régionale de Bonnyville  
C.P. 5414  
4904-50e rue  
Bonnyville  
T9N 2G5  
Tél: 826-5275





# Des pâturages plus verts

(A.C.)

Après des années de mise au point par les chercheurs, une importation italienne permet aux agriculteurs de mieux exploiter leurs pâturages: le ray-grass d'Italie.

Parce qu'il reste vert et

savoureux jusqu'à la fin de novembre, le ray-grass prolonge la saison de pâturage et permet aux éleveurs de nourrir plus efficacement leurs bovins.

«Plus les animaux broutent longtemps dehors, plus l'éleveur y gagne parce que cette herbe ne coûte qu'une fraction du prix

du foin ou de l'ensilage», explique M. Tapani Kunelius, du centre de recherches d'Agriculture et Agroalimentaire Canada à Charlottetown.

Les chercheurs du Ministère ont commencé leurs travaux au milieu des années 70 et ont mis au point des variétés nutritives

et résistant au climat canadien. Pour prolonger la saison de pâturage jusqu'en décembre, le centre de Charlottetown s'est livré à des expériences comme semer du trèfle d'Alexandrie et du trèfle de Perse avec du ray-grass d'Italie et cultiver du fourrage vert.

C'est le ray-grass d'Italie qui est sorti gagnant de ces essais, non seulement dans la région de l'Atlantique, où il est la deuxième semence fourragère la plus vendue, mais aussi au Québec et dans l'Ouest du pays. Il est bien établi au Manitoba, en Saskatchewan et en l'Alberta.

## Réceptionniste bilingue

Une organisation de recherche forestière située à l'Université de l'Alberta est à la recherche d'une réceptionniste bilingue.

### Exigences

- un niveau de communication accélérée, oral et écrit, en anglais et en français
- un diplôme universitaire ou un diplôme post-secondaire en gestion ou l'équivalent de même que trois années d'expérience
- de fortes compétences en gestion de bureau et la capacité de bien gérer un milieu exigeant

### Responsabilités:

- la dactylographie
- le classement des documents
- l'accueil des gens
- l'organisation et la rédaction (en anglais) de procès-verbaux des réunions et des conférences

S.V.P. veuillez rendre votre c.v. au plus tard le 12 septembre au:

Dr Bruce MacLock  
Administrateur du Réseau  
RCE-GDF  
Salle G-208, Sciences Biologiques  
Université de l'Alberta  
Edmonton, Alberta T6G 2E9  
Fax: (403) 492-8160

## La Chambre économique de l'Alberta est à la recherche d'un(e) directeur(trice) général(e)

### Fonctions:

- Responsable de gérer les affaires quotidiennes de la Chambre économique de l'Alberta et de voir à la réalisation de la programmation du conseil d'administration.

### Qualifications:

- Détenir un diplôme universitaire pertinent ou avoir une expérience équivalente.
- Excellente connaissance de la situation économique de la communauté francophone.
- Connaissance des différents palliers d'interventions économiques.
- Excellente connaissance, écrite et parlée, des deux langues officielles.
- Bonne communication interpersonnelle et habileté à travailler en équipe avec un minimum de supervision.

**Salaire:** à négocier

**Durée du contrat:** un an à mi-temps

**Lieu du travail:** Edmonton

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae d'ici le 12 septembre à l'adresse suivante:

M. Guy Ouellette, président  
9136-78 avenue  
Edmonton, Alberta  
T6C 0P1

«Nous avons très bien vendu notre stock de semences l'an dernier. Il n'en restait plus à la fin de l'année», rapporte M. Duane McCartney, chercheur en gestion des cultures fourragères au centre de recherche du Ministère à Lacombe, en Alberta.

Dans l'Ouest du pays, le travail de développement s'est fait essentiellement au centre de recherches de Melfort, en Saskatchewan. Les chercheurs ont laissé pousser le ray-grass jusqu'à ce que les bovins puissent manger à satiété de cette herbe jusqu'à l'automne. «La graminée continue de pousser et reste très verte jusqu'à ce que la neige tombe, dit M. McCartney.»

La culture fourragère est un grand secteur d'activité au Canada, où plus de cinq millions d'hectares lui sont consacrés, sans compter les grandes superficies de prairies naturelles. Le Canada aura la possibilité de montrer les résultats de ses recherches dans le domaine et d'apprendre ce qui s'est fait ailleurs dans le monde, au 18e congrès international des herbages qui se tiendra à Winnipeg et à Saskatoon, du 8 au 19 juin.

## Chef, gestion des grands pâturages libres

Administration du rétablissement agricole des Prairies  
Regina (Saskatchewan)

L'Administration du rétablissement agricole des Prairies (ARAP) cherche à pourvoir un poste au sein de sa division de gestion des grands pâturages. Vous serez responsable de l'élaboration, de la planification et de l'organisation de projets de gestion des grands pâturages liés à l'administration des parcs du bétail et à la biodiversité des sites. Vous fournirez entre autres une expertise technique à l'ARAP dans le cadre de son programme de gestion des grands pâturages, en plus d'y offrir des services de consultation et de soutien technique dans ce domaine et sur des questions touchant la biodiversité. Vous dirigerez, administrerez et coordonnerez les ressources de la division, en plus de faire la promotion des méthodes de saine gestion des pâturages et des bonnes pratiques environnementales auprès d'autres organismes environnementaux intéressés à ces domaines et au développement économique rural des Prairies. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 49 339 \$ et 59 886 \$.

Pour accéder à ce poste permanent, vous devez posséder un diplôme universitaire d'un établissement reconnu, en biologie, en écologie des grands pâturages ou en agriculture. La préférence pourra être accordée aux personnes ayant terminé des études de deuxième cycle. Vous possédez de l'expérience en planification, en organisation, en contrôle ainsi qu'en direction de programmes d'inventaires biophysiques et d'études appliquées liées à l'écologie, à l'utilisation et à l'évaluation des grands pâturages libres. Une expérience de la direction d'évaluations de l'état de grands pâturages et de la gestion de ceux-ci est aussi exigée. Vous devez être titulaire d'un permis de conduire en règle.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Si vous satisfaites aux exigences énoncées, veuillez acheminer votre curriculum vitae, avant le 15 septembre 1997, en indiquant le numéro de référence 97-52-0127, à Jan Spurrill, Commission de la fonction publique du Canada, 1955, rue Smith, bureau 400, Regina (Saskatchewan) S4P 2N8. Télécopieur: (306) 780-5723

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence ira aux personnes de citoyenneté canadienne.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

N'oubliez pas d'inscrire à votre agenda:

## ROND-POINT DE L'ACFA

LES 17 et 18 OCTOBRE PROCHAINS

À LA CITÉ FRANCOPHONE

(8527 RUE MARIE-ANNE GABOURY)

ENSEMBLE  
POUR L'AVENIR



## Rentrée 1997

## La Girandole est plus présente que jamais



La troupe de danse La Girandole et sa nouvelle coordinatrice artistique, Anita Rudichuk, quatrième à partir de la gauche.

FRANÇOIS PAGEAU

Edmonton

La troupe de danse La

Girandole d'Edmonton prépare une rentrée dynamique avec une nouvelle coordinatrice artistique: Anita Rudichuk.



Construction de Défense Canada

Défense Construction Canada

**PRÉQUALIFICATION DES ENTREPRENEURS  
RELATIVEMENT À DES SERVICES D'ENTRETIEN  
ET D'AMÉLIORATION MINEURE  
DES LOGEMENTS FAMILIAUX  
AU CAMP WAINWRIGHT**

En tant qu'Agence spéciale du ministère de la Défense nationale (MDN), l'Agence de logement des Forces canadiennes (ALFC) est responsable de gérer les logements familiaux du MDN, y compris les services d'entretien et d'amélioration mineure.

Au nom de l'ALFC, Construction de Défense Canada (CDC) lance un appel de déclarations d'intérêt auprès des entrepreneurs locaux pour établir l'admissibilité des candidats à un appel d'offres visant des travaux d'entretien et d'amélioration mineure pour environ 125 logements familiaux au Camp Wainwright. Les accords d'offre permanente (AOP) seront attribués aux entreprises retenues aux fins de la prestation de services "au fur et à mesure des besoins" pendant un an, soit du 1er avril 1998 au 31 mars 1999. Les AOPs ne garantiront aucune quantité minimale de travail. Construction de Défense Canada lancera, au nom de l'ALFC, un appel d'offre en janvier 1998.

Le travail d'entretien et d'amélioration mineure dépendra de la nature du travail variant des demandes d'urgence jusqu'à un temps de réponses spécifiées dans les domaines suivants: appareils ménagers, béton et asphalte, travaux de charpente, travaux d'électricité, réparation des fondations, tonte du gazon, chauffage et climatisation d'air (y compris chaudières et montage d'installation au gaz), maçonnerie (y compris foyers), nettoyage, aménagement paysager et entretien d'arbres, planchers de bois dur, lutte contre les insectes et les animaux nuisibles, travaux de déneigement, travaux de plomberie, travaux de peinture, toitures et planchers en vinyle et tapis.

Ce marché intéressera surtout les petites entreprises locales. Les entreprises qui se jugent qualifiées à assurer des services d'entretien et d'amélioration mineure, dans l'un ou plusieurs des domaines énumérés ci-haut, doivent communiquer avec l'ALFC à l'adresse ci-dessous pour obtenir le formulaire d'appel de déclarations d'intérêt. Veuillez noter que les entreprises situées à plus d'une heure de route du site ne peuvent être préqualifiées dans les corps de métiers suivants: appareils ménagers, travaux de charpente, travaux d'électricité, chauffage et climatisation d'air (y compris chaudières et montage d'installation au gaz), travaux de plomberie, et toitures puisque ces corps de métier nécessitent un service d'intervention d'urgence après les heures de travail.

Agence de logement des Forces Canadiennes du Camp Wainwright  
édifice 400, Camp Wainwright  
Denwood, AB  
T0B 1B0  
M. Ed Lafond  
Tél.: (403) 973-4011 ext. 4898  
Télécopieur: (403) 973-4076

Les déclarations d'intérêt doivent être soumises au bureau indiqué ci-dessus d'ici 15h (heure locale) vendredi le 19 septembre 1997. Les documents transmis par télécopieur seront acceptés.

Canada

Afin de mieux accommoder les anciens et les nouveaux membres, on offrira une semaine d'inscription pour les différents niveaux et les cinq différentes troupes:

les Lucioles (4 et 5 ans)  
les Étoiles (6 à 8 ans)  
les Alouettes (9 à 11 ans)

les Arcs-en-ciel (12 à 17 ans)  
la Girandole (18 ans et plus)

De plus, La Girandole prévoit organiser une veillée de

danse tout en explorant la possibilité d'organiser des voyages et des échanges avec d'autres troupes. La Girandole travaille toujours en étroite collaboration avec le milieu scolaire pour offrir des spectacles, de l'animation et des ateliers, tout en offrant des activités familiales pour ses membres. La présidente du comité exécutif, Huguette Hébert, travaillera avec son équipe pour faire de la saison 1997-98 de La Girandole un événement à retenir.



*L'Association  
la Girandole  
d'Edmonton*

VENEZ DANSER ET GIGUER!

## Inscription de l'école de danse

La semaine du 15 au 19 septembre 1997  
chaque soir de 18h à 20h.

au studio de l'Association la Girandole  
8925-82 avenue, pièce 10, Edmonton

Si vous voulez plus de renseignements, contactez:  
Anita Rudichuk / Coordonnatrice artistique  
jour: 468-0057 soir: 436-7016

## Appel d'offres

## Projet pilote d'entrepreneuriat jeunesse en milieu urbain

Diversification de l'économie de l'Ouest Canada (DÉO), une agence fédérale, accepte des soumissions d'agences à but non-lucratif pour élargir l'accès au développement des affaires et des services de soutien pour les jeunes de 18 à 25 ans à Edmonton. Le programme s'adressera aux jeunes qui sont:

- sans emploi ou sous-employés, ou qui rencontrent des obstacles dans leur recherche d'un emploi
- motivés pour démarrer leur propre entreprise ou pour qu'elle prenne de l'expansion

Faisant partie de ce projet pilote d'une durée d'un an, l'agence choisie améliorera les compétences en affaires des clients (auto-évaluation, développement d'un plan d'affaires, consultation, encadrement ou mentorat et réseautage) et elle fournira les outils de base pour les aider à obtenir le financement de leur opération commerciale à risque. En plus, cette agence établira un microprogramme de prêts pour soutenir les opérations commerciales à risque pour les jeunes lorsqu'ils auront complété avec succès le développement de compétences, composante du projet.

## Les organismes intéressés à soumissionner doivent:

- avoir administré avec succès des programmes de développement de l'entrepreneuriat
- être sensibilisés aux obstacles rencontrés par les jeunes et être capables de fournir un programme flexible pour les aider à vaincre ces obstacles par le travail autonome ou en démarrant toutes formes d'entreprises
- être en contact avec des agences qui offrent des services d'emploi aux jeunes dans la région d'Edmonton

L'agence choisie devra aussi soumettre des rapports réguliers à DÉO donnant l'information sur le nombre de clients servis, d'emplois créés, et l'état du fonds d'emprunt. Une agence peut s'associer à une institution financière pour augmenter son expertise dans le domaine des services financiers en vue de bien établir et d'opérer adéquatement le fonds d'emprunt.

Les soumissions devront être préparées d'après le Plan de travail. Le Plan de travail sera disponible après le 8 septembre 1997 à l'adresse ci-dessous, de 8h30 à 16h30, du lundi au vendredi.



Diversification de l'économie de l'Ouest Canada

Canada

Les soumissions doivent être déposées avant midi, le lundi 6 octobre 1997, à la même adresse.  
Disponible aussi en anglais.

Diversification de l'économie de l'Ouest  
Bureau 1500  
9700 avenue Jasper  
Edmonton (Alberta) T5J 4H7  
Tél.: (403) 495-4164  
Télé.: (403) 495-4557

## AVIS DE DÉCÈS

## ROUSSEAU

Est décédé le 20 août dernier à l'âge de 29 ans, lors de l'ascension du Mont Temple au Lac Louise, M. Robin Rousseau de Banff.

Il laisse dans le deuil ses parents Léonard et Louise Rousseau, sa soeur Mirjana de Victoria (C.B.) autrefois d'Edmonton, sa soeur Mireille de Banff, son frère Léonard Paul de Vancouver, sa grand-mère Chatain de Victoria et son chien "Nana Bhozo". Il manquera aussi beaucoup à ses amis de Whiskey Patrol, au personnel de Skiing Louise et à tous ses amis du Lac Louise. Remerciements spéciaux à son partenaire d'alpinisme Mike Verwey.

Les funérailles ont été célébrées le 25 août dernier à l'église St. Mary's de Banff.

Un arbre sera planté en sa mémoire au Fish Creek Provincial Park.

**Q:** Pourquoi la poule a-t-elle traversé la route ?



**R:** Pour vivre plus longtemps.

En traversant la route, la poule renforce son coeur, améliore sa capacité pulmonaire et son comportement...

Défi santé :  
notre responsabilité  
à tous JMC avec



# PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

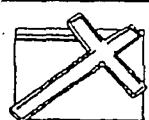
Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 201, 8527-91e rue, Edmonton (Alberta), T6C 3N1

COOP d'habitation: Le quartier du collège reçoit les applications pour la location d'appartements. SVP communiquer avec Rose-Marie Tremblay au 469-1116 (dec 97)

Georgette Hamel (A. Mus.). Enseignante de piano d'expérience. Compétence en musique et en pédagogie. 9346 - 90 rue, tél.: 462-2348 (19-9)



## PRIÈRE AU ST-ESPRIT

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT dans LE FRANCO. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 21,40\$ (TPS comprise). n'oublier pas d'inscrire vos initiales.

**LE FRANCO**  
201, 8527-91e rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 3N1

Recherche gardienne à domicile, 2 garçons de 31/2 ans et 2 ans, lundi au vendredi, de 12h à 17h30, du 8 septembre au 14 novembre. Info: 440-4057. (5-9)



Nettoyage de tapis, fauteuils et plafonds avec le système  
**Fabri Zone**

Tapis nettoyés, purifiés et secs en dedans de 2 heures

J.-M. Cadrin Service (24 heures)  
8829 - 95e Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Rés.: 468-3067  
T6C 3W6 Téléc.: 463-2514

## Votre avenir dès aujourd'hui.

Vous cherchez un emploi? Vous désirez apprendre un métier? Dans les Forces canadiennes, nous offrons autant aux hommes qu'aux femmes la possibilité de devenir opérateur, technicien ou employé de soutien. Faites partie de notre équipe et obtenez des compétences pour le restant de votre vie dans un esprit canadien empreint de fierté. Pour de plus amples renseignements, passez à un centre de recrutement ou composez le

**1 800 856-8488**  
www.dnd.ca



**VOTRE CHOIX. VOTRE AVENIR. VOTRE FIERTÉ.**

## Abonnez-vous dès maintenant!

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

**Le Franco**

- ☐ 1 AN - 26,75\$  
☐ 2 ANS - 48,15\$  
☐ HORS CANADA - 1 AN - 51,36\$  
(TPS incluse - tous les tarifs)

N.B.: Les membres de l'ACFA reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre régionale pour devenir membre.

Nom: .....

Adresse: .....

Ville: ..... Province: .....

Code postal: .....

Téléphone: .....

Votre chèque ou mandat de poste libellé à l'ordre du Franco (En lettres moulées S.V.P.)

201, 8527 - 91e rue, Edmonton, Alberta, T6C 3N1  
Téléphone: 465-6581, Télécopieur: 465-3647  
Courrier électronique: lefranco@compusmart.ab.ca



Paroisses francophones

## Messes du dimanche

### EDMONTON

**Saint-Thomas d'Aquin**  
8410-89e rue  
Samedi 16h30  
Dimanche: 10h

**Immaculée-Conception**  
10830 - 96e rue  
Dimanche: 10h30

**Saint-Albert**  
Chapelle Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

**Sainte-Anne**  
9810 - 165e rue  
Dimanche: 10h30

**Saint-Joachim**  
9928 - 110e rue  
Vendredi et samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

**Beaumont, Saint-Vital**  
4905 - 50e rue  
Dimanche: 9h30

### CALGARY

**Sainte-Famille**  
1719 - 5 rue S.O.  
Samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

### LEGAL

**Paroisse St-Emile**  
Dimanche: 9h30

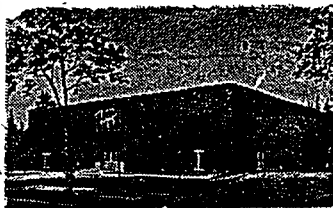
### ST-ISIDORE

**Paroisse St-Isidore**  
Dimanche: 11h30

### SAINT-PAUL

1er, 3e et 5e samedi à 19h30  
Dimanche à 9h30

**Connelly  
McKinley Ltd.**  
Salon Funéraire



10011 - 114e Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood  
Park  
458-2222 464-2226

ALBERTA  
HARDWOOD  
FLOORING  
(EDM) LTD.

**Jean-Yvon L'Italien**  
Représentant des ventes

Tél.: (403) 455-4140  
Téléc.: (403) 455-4342  
1-800-272-7858

• Ponçage

• Installations nouvelles

• Plancher pré-fini  
m i l l e g e

11810 - 160 rue  
Edmonton, Alberta  
T5V 1C9

## Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

303 Hys Centre • 11010 - 101e Rue  
Edmonton, Alberta T3H 4B8

Obstétricien

Tél.: 421-4728

Gynécologue

## DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.  
10230 - 142e Rue, Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

## CADRIN DENTURE CLINIC

Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82e Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6189

Rés.: 465-3533

## DR R.D. BREAUT • DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105e Rue, Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 439-3797

## Dr Léonard Nobert Dentiste

54 Rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 459-8216

## DUROCHER SIMPSON

AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

Contactez: M<sup>e</sup> Allan W. Damer, avocat

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
10060 avenue Jasper  
Tél.: 420-6850

MORINVILLE: 10201 100e Avenue  
Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)

## McCuaig Desrochers

BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

*Au service de la francophonie albertaine*

2401 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton ab T5J 2Z1

Tél.: (403) 426-4660  
Fax.: (403) 426-0982



Annie Bourret (APF)

# Sur le bout de la langue

## La cédille et le tréma

Le français a emprunté la cédille à l'espagnol, où le mot signifie «petit c». Ce signe en forme de c à l'envers sous la lettre C est attesté pour la première fois en français en 1529 dans *Champfleury*, un livre publié par l'imprimeur Geoffroy Tory. Comme le caractère en plomb n'existe pas chez les imprimeurs de livres français à l'époque, Tory avait dû emprunter le c cédille à des imprimeurs de Toulouse spécialisés depuis 1488 dans la publication de livres religieux en espagnol, notamment *La Consolación* de Boecio.

La cédille est l'aboutissement de plusieurs tentatives d'indiquer la prononciation en S de la lettre C devant les lettres A, O et U dans certains mots (perçant, perçons et aperçu), contrairement à d'autres (décaféiné, encoignure et incurable). On a commencé par utiliser le C suivi de Z, une orthographe qu'on retrouve dans *Gargantua* de Rabelais, dont *faczon* (façon) et *enfoncezoit* (enfonçait) sont

des exemples. Plus tard, l'analogie avec le GE de vengeance a servi d'exemple pour le C se prononçant en S : exerçant s'est déjà écrit *exerceant*. À cause de la cédille, le digramme CE est totalement disparu, sauf dans *douceâtre*, seule exception répertoriée. On continue d'employer GE, cependant. Peut-être parce qu'il est impossible d'ajouter graphiquement une cédille à la lettre G minuscule.

Avant de passer au tréma, permettez-moi de signaler une curiosité au sujet de la cédille. Il existe un manuscrit latin publié entre 1298 et 1301 en France et dans lequel on a utilisé des e cédillés à la fin de noms de famille français, pour marquer la prononciation finale en É. Par exemple, le E final du nom de famille qu'on écrirait aujourd'hui Doré n'avait pas d'accent mais bel et bien une cédille.

Le tréma signifie que la voyelle qui précède doit être prononcée séparément : mais se prononce /mahisse/ et non

comme mais /mè/. En ancien français, ce rôle du tréma a été très important. Il a longtemps servi à distinguer les I et U voyelles des I et U consonnes (consonnes qui s'écrivent J et V depuis seulement 1762), un usage entièrement disparu en français, sauf peut-être dans le très vieux nom de famille Bienvenüe (pour le nom Bienvenüe). Le mot maître, qui vient du latin *magistu*, s'écrivait *maïstre* au 12e siècle, ce qui

permettait de connaître sa prononciation exacte de /mahistre/. Il s'est contracté au fil du temps en *maistre* (prononcé /messtre/) et est devenu maître quand le S est devenu muet (même chose pour *tost* devenu tôt).

Les mots comme *ciguë*, *ambiguë* et *contiguë* constituent des exceptions, puisque nous ne prononçons plus la voyelle sur laquelle se trouve le tréma. C'est d'ailleurs pourquoi ces trois

mots constituent une faute d'orthographe courante, car on tend souvent à mettre le tréma sur le U. L'Académie française a tenté en vain de faire accepter cette «erreur» (*cigüe*) en 1975.

Faites parvenir vos commentaires en «Cybérie» ([abourret@bc.sympatico.ca](mailto:abourret@bc.sympatico.ca)) ou à la rédaction du journal.

## PRIX D'EXCELLENCE DE L'ACFA

Le Comité des Prix d'Excellence de l'ACFA accepte les nominations pour souligner la contribution de personnes ou de groupes qui ont fait de façon remarquable la promotion de l'épanouissement et la reconnaissance de la communauté francophone. Vous pouvez vous procurer un formulaire en composant le 403-466-1680 ou en retournant le coupon ci-dessous.

*Veillez noter que les dossiers de candidature ne sont pas conservés d'une année à l'autre.*

**Prix Marguerite-Dentinger** Développement culturel et Communautaire  
**Prix Guy-Lacombe** Services à la Communauté  
**Prix Maurice-Lavallée** Éducation

**Prix Eugène C. Trottier** Visibilité  
**Prix Ami.e de la francophonie albertaine**

Oui je veux obtenir un formulaire

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Code Postal \_\_\_\_\_  
No de Tel \_\_\_\_\_

Envoyez votre coupon à:  
**L'ACFA,**  
**Pièce 303**  
**8527 rue Marie-Anne Gaboury**  
**Edmonton, Alberta**  
**T6C 3N1**



Date limite de dépôts des candidatures:

**Le 15 septembre**

Qui proposerez-vous?

### OCCASION D'INVESTISSEMENT EN ALBERTA

#### AVANTAGES D'INVESTISSEMENT

- Aucun contrôle des loyers
- Assurance-prêt LNH couvrant jusqu'à 85 % (aux acheteurs admissibles)



**CEDAR GROVE**  
5611, 9<sup>e</sup> avenue et  
5611, 10<sup>e</sup> avenue  
Edson (ALBERTA)

- 3 1/2 étages sans ascenseur
- 2 immeubles - 94 logements: (47 dans chaque immeuble)
  - 66 logements de deux chambres
  - 28 logements de trois chambres
- 94 places de stationnement pavées avec prise électrique
- 46 places sans prise électrique
- Tous les logements comportent un réfrigérateur, une cuisinière et un lave-vaisselle
- Chaque logement est muni d'un compteur pour l'électricité qui est payée par les locataires
- Loyer potentiel total par mois: 47 420 \$

Prix de vente minimum acceptable: 2 585 000 \$

Pour obtenir de plus amples renseignements ainsi que le prospectus et les conditions générales, téléphonez au numéro suivant ou écrivez immédiatement à l'adresse suivante:

Société canadienne d'hypothèques et de logement  
C. P. 1107, 119, 4<sup>e</sup> avenue sud, pièce n° 301  
Saskatoon (Saskatchewan) S7K 3N2  
Téléphone: Mme. B. Jamieson (306) 975-4008  
[rjamieso@cmhc.e-mail.com](mailto:rjamieso@cmhc.e-mail.com)

Date limite: Les propositions doivent être reçues au plus tard à 14 h, heure de Saskatoon, le 17 septembre 1997.

**SCHL CMHC**  
Question habitation, comptez sur nous

La SCHL collabore avec tous les paliers du gouvernement, l'industrie et la société afin d'aider les Canadiens à se loger.

Canada